



**LE FRESNOY**  
STUDIO NATIONAL DES ARTS  
CONTEMPORAINS

**FICHE DE DIFFUSION ET D'ARCHIVAGE FILM / VIDEO 2013**

## Deha Vānī

**Traduction en français :** La Parole du Corps

**Traduction en anglais :** The Voice of the Body

**Réalisation :** David AYOUN

**Promotion :** Bill Viola

**Production :** Le Fresnoy

**Genre :** fiction

**Interdiction :** Tous publics

**1<sup>er</sup> film :** non

**Thèmes :** mystère, musique, nature, culture, guérison, inconscient

### **Résumé du film :**

---

En Inde, à une époque indéterminée, un fermier promène sa vache dans une forêt que l'on dit hantée. Il y vit une étrange expérience. De retour à son village, un sage lui annonce qu'il est condamné à mourir. A moins qu'il ne fasse le choix d'aller à la rencontre de l'esprit et de lui même. Pour cela, on lui écrira sur tout le corps des mots qui l'aideront dans sa quête. Mais que trouvera-t-il, habillé désormais de ces mots? Et dans quelle danse sera-t-il emporté?

*At an indefinite time in India, a farmer walks his cow in a forest that is said to haunted. There, he had a strange experience. Back to his village, a wise tells him that he is condemned to die. Unless he makes the choice to go to meet the spirit and himself. For this, they will write on the whole body some sacred texts that will help him in his search in the forest. But what will he find there, now dressed with these words? And in which dance will he be moved?*

### **Intention :**

---

« Sois le changement que tu veux voir dans le monde. » Gandhi

Mon projet s'est déclenché en Inde, un an auparavant, par la découverte et ma fascination devant le portrait photographique d'un Ramnami (qui appartient à cette communauté d'intouchables dont les corps sont entièrement tatoués d'écritures). Le récit initiatique imaginé pour ce film tente d'évoquer la force de cheminement de ces Intouchables qui ont trouvé, dans ce geste irréversible, une manière de se réhabiliter. Une quête vers la réconciliation avec soi-même.

La construction de ce film fut l'occasion d'y synthétiser mes pratiques et mon intérêt pour les arts visuels, le cinéma, la performance, la danse et la musique ; mais aussi, ayant grandi à l'Île de la Réunion, de mettre en jeu la mixité de mes origines culturelles.

Réalisé avec une équipe indienne, le film est également une porte d'entrée dans la culture politique, littéraire et musicale de l'Inde.

*« Be the change that you wish to see in the world. » Gandhi*

*My project was initiated in India, one year before, from the discovery and my fascination facing a photographic portrait of a RAMNAMI (which belongs to the untouchable community whose bodies are fully tattooed with writings). The story of initiation imagined for this film attempts to evoke the strength of these untouchables who have found, in this irreversible deed, a way to rehabilitate themselves. A quest towards reconciliation with oneself.*

*The construction of this film was an opportunity to synthesize my practices and my interest in the visual arts, film, performance, dance and music ; also, having grown up on the Reunion Island, to expose the diversity of my cultural background.*

*Directed with an Indian team, the film is also an entry in the political, literary and musical culture of India.*

#### **Données artistiques :**

---

Réalisation : David AYOUN

Scénario : David AYOUN

Interprétation : Alpesh NAGAR, Tanmay GANGOPADHYAY, Ramesh MANDLIK , Ravi BAROT

Image : Pooja GUPTA (chef opératrice), Sudhakar Singh (Assistant caméra), Vibhav AMETA (Régie caméra), Just Video Broadcast Private Limited (Matériel caméra), Malek RAFIKBHAI (Régie et location machinerie), BHURIYO (Machiniste)

Son : Shailesh SHARMA (Ingénieur son), Pravin MOTIRAM (Perchman)

Chorégraphie : David AYOUN

Montage image : David AYOUN

Monteur son : Antoine SUGITA

Bruitages : Agathe COURTIN (Bruiteuse), Thomas ROUVILLAIN (Ingénieur son pour l'enregistrement du bruitage)

Mixeur : Rémi MENCUCCI

Musique : Shyam GHEDIYA (arrangements, chant et harmonium), Dhruvi TRIVEDI (écriture, composition et traduction de Soul of Horizon), Dhaval Kishorbhai MISTRY (Pakhavaj pour Soul of Horizon), Chirag SOLANSKI (Ram Dhol pour Sarita Suhagi), David AYOUN (direction artistique)

Musique originale : oui

Accompagnement artistique : Bernard FAUCON

**Données techniques :**

---

Durée : 19min 32

Lieux de tournage : Vadodara/Gujarat/INDE

Support de prise de vue : Digital cinéma (Red Epic 5K HDR)

Support de diffusion DCP : oui - 24 images/s

Procédé : Couleur

Format du cadre / Ratio image : 1.90

Format du son / Ratio son : Digital 5.1 (DCP)

Version son : Sonore / Chants

Langue de la version originale : Gujarati

Langue des sous-titres : Français ou anglais

**Coordonnées :**

---

**Production / Distribution : Le Fresnoy – Studio national des arts contemporains**

Responsable du projet : François Bonenfant ([fbonenfant@lefresnoy.net](mailto:fbonenfant@lefresnoy.net))

Chargé de production : Estelle Benazet

Contact : Natalia Trebik, Chargée de la diffusion des oeuvres

Adresse bureaux : 22, rue du Fresnoy 59200 Tourcoing

Tél. : 03 20 28 38 64 / Fax : 03 20 28 38 99

Mail : [ntrebik@lefresnoy.net](mailto:ntrebik@lefresnoy.net)

Site : [www.lefresnoy.net](http://www.lefresnoy.net) + [www.panorama15.net](http://www.panorama15.net)

**Réalisateur :**

Nom : AYOUN

Prénom : David

Date/Ville/Pays de naissance : 28/09/1983, Paris 15e, France

Nationalité : Français

Mail : [deha-vani@davidayoun.fr](mailto:deha-vani@davidayoun.fr)